

# Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

*Серия 22* ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 4 • 2021 • ОКТЯБРЬ — ДЕКАБРЬ

*Выходит один раз в три месяца*

---

<http://www.vestnik-translation.ru/>

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор) РФ

**Свидетельство о регистрации:** ПИ № ФС 77-28752 от 04.07.2007

**Учредитель:** Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

# Moscow State University Bulletin

SCIENTIFIC JOURNAL

Founded in 1946

*Series 22* TRANSLATION THEORY

№ 4 • 2021 • OCTOBER – DECEMBER

Publishing house of Moscow State University

*Published once every three months*

---

<http://www.vestnik-translation.ru/>

The journal is registered by the Federal Service for Supervision of Communications, Information Technologies and Mass Media (Roskomnadzor) of the Russian Federation

**Certificate** of Registration: PI No. FS 77-28752 of 04.07.2007

**Founder:** Lomonosov Moscow State University

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**Гарбовский Николай Константинович**, главный редактор, академик Российской академии образования, доктор филологических наук, профессор, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

**Костикова Ольга Игоревна**, зам. главного редактора, кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

**Мозговая Людмила Авраамовна**, ответственный секретарь, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

**Авайс Анри**, доктор филологии, профессор, факультет языков, Бейрутский университет Св. Иосифа (Ливан); **Алексеева Ирина Сергеевна**, кандидат филологических наук, Санкт-Петербургская высшая школа перевода, Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена (Россия); **Балью Кристиан**, доктор филологии, профессор, факультет филологии, перевода и коммуникации Свободного университета Брюсселя (Бельгия);

**Бельский Евгений Викторович**, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Вьецци Маурицио**, доцент, факультет исследований в области права, языков и перевода, Триестский университет (Италия);

**Горшкова Вера Евгеньевна**, доктор филологических наук, профессор, Евразийский лингвистический институт МГЛУ ЕАЛИ (Россия); **Есакова Мария Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

**Исолахти Нина Борисовна**, доктор наук, профессор, Тамперский университет (Финляндия); **Керо Хервилья Энрико Ф.**, доктор филологии, профессор, отделение греческой и славянской филологии, Гранадский университет (Испания);

**Кольцова Юлия Николаевна**, кандидат культурологии, доцент, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Ли-Янке Ханнелоре**, доктор наук, профессор, Женевский университет (Швейцария);

**Манерко Лариса Александровна**, доктор филологических наук, профессор, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Марусенко Михаил Николаевич**, доктор филологических наук, профессор, Санкт-Петербургский государственный университет (Россия);

**Матасов Роман Александрович**, кандидат филологических наук, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Миронова Надежда Николаевна**, доктор филологических наук, профессор, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

**Мишкуроев Эдуард Николаевич**, доктор филологических наук, профессор, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Пан КёЁн**, доктор наук, профессор, Высшая школа перевода, Хангукский университет иностранных языков (Южная Корея);

**Торсуков Евгений Георгиевич**, кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Форстнер Мартин**, доктор наук, профессор, Университет Майнца (Германия);

**Харацидис Элефтериос Константинович**, доктор исторических наук, профессор, факультет гуманитарных наук,

Университет имени Демокрита (Греция); **Хольцер Питер**, доктор филологии, профессор, Институт транслатологии, Инсбрукский университет (Австрия); **Хухуни Георгий Теймуразович**, доктор филологических наук, профессор, Московский государственный областной университет (Россия); **Шмитт Питер Аксель**, доктор филологии, профессор, Институт прикладной лингвистики и транслатологии, Лейпцигский университет (Германия).

## EDITORIAL BOARD:

**Nikolai K. Garbovsky**, Editor-in-Chief, Academician at the Russian Academy of Education, Professor, Dr Sc (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

**Olga I. Kostikova**, Deputy Editor-in-Chief, Associate Professor, Cand. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

**Ludmila A. Mozhovaya**, Executive Secretary, Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

**Irina S. Alexeeva**, Cand. Sc. (Philology), Saint Petersburg School of Conference Interpreting and Translation, Herzen State Pedagogical University of Russia (Russia); **Henri Awaiss**, Professor, Dr. Sc., Faculty of Languages, Saint Joseph University (Lebanon);

**Christian Balliu**, Professor, Dr. Sc., Faculty of Philology, Translation, and Communication, Université Libre de Bruxelles (Belgium); **Yevgeniy V. Belsky**, Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

**Elefterios K. Charatsidis**, Professor, Dr. Sc. (History), Faculty of Liberal Arts, Democritus University of Thrace (Greece); **Martin Forstner**, Professor, Dr. Sc., University of Mainz (Germany); **Vera Ye. Gorshkova**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Eurasian Linguistic Institute (Russia);

**Nina B. Isoahiti**, School of Language, Translation and Literary Studies, University of Tampere (Finland); **Georgiy T. Khukhuni**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Moscow Region State University (Russia); **Yulia N. Koltsova**, Associate Professor, Cand. Sc. (Cultural Studies), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

**Hannelore Lee-Jahnke**, Professor, Dr. Sc., University of Geneva (Switzerland); **Larisa A. Manerko**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia); **Roman A. Matasov**, Cand. Sc. (Philology), Lomonosov Moscow State University (Russia);

**Mikhail N. Marusenko**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Saint Petersburg State University (Russia); **Nadezhda N. Mironova**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

**Edward N. Mishkurov**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia); **Pan Yong-Kyo**, Professor, Dr. Sc., Graduate School of Interpretation and Translation, Hankuk University of Foreign Studies (South Korea);

**Peter Holzer**, Associate Professor, Dr. Sc., Institute of Translation Studies, University of Innsbruck (Austria); **Enrique F. Quero Gervilla**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Department of Greek and Slavonic Philology, University of Granada (Spain);

**Peter A. Schmitt**, Professor, Dr. Sc., Institute of Applied Linguistics and Translatology, University of Leipzig (Germany); **Yevgeniy G. Torsukov**, Associate Professor, Cand. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

**Maurizio Viezzi**, Associate Professor, Department of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies, University of Trieste (Italy); **Maria N. Yesakova**, Associate Professor, Cand. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia).

## СОДЕРЖАНИЕ

### **К 200-летию Ф.М. Достоевского**

- Артемова Ю.В., Явари Ю.В.* Интерпретация русских реалий в переводах произведений Ф.М. Достоевского ..... 7
- Мухортов Д.С., Герасименко Н.М.* Рассказ Ф.М. Достоевского «Вечный муж»: в поисках решений извечных проблем перевода ..... 18

### **Теория художественного перевода**

- Басилая Н.А., Андразашвили М.Г.* Сентименты писателя и перипетии перевода ..... 39
- Денисова Г.В.* Художественный перевод в контексте цифровой антропологии и вопросы интерпретации ..... 63
- Карпухина В.Н.* Переводчик в политкорректном дискурсе: особенности перевода современной детской литературы ..... 83
- Леонтьева К.И.* Гендерный рефрейминг в художественном переводе ..... 94

### **В художественной мастерской переводчика**

- Алимова А.Д.* Выявление маркеров несобственно-прямой речи в английском тексте как предпосылка к установлению соответствий в переводе на русский язык ..... 108
- Евсеева Е.Ю.* К проблеме перевода «говорящих имён» в романе Ф.С. Фитцджеральда «The great Gatsby» на русский язык ..... 122
- Миленич Жарко.* Перевод жаргонов сталкеров в повести «Пикник на обочине» братьев Стругацких на сербский язык ..... 138
- Макарова О.С., Гончаров А.С., Давутова А.А.* Аллюзии и реминисценции в творчестве И. Бродского ..... 147

### **Технологии аудиовизуального перевода**

- Громыко М.Д.* Проблема перевода диалекта в современном итальянском кинематографе (на материале фильма Дж. Торнаторе «Баария») ..... 165
- Филиппова И.Н.* Эксплицитные ошибки фонологии в дублированном кинопереводе ..... 179

- Указатель статей и материалов**, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» за 2021 год ..... 194

## CONTENTS

### ***Celebrating the bicentenary of Fyodor M. Dostoevsky's birth***

- Artemyeva J.V., Yavari J.V.* The interpretation of Russian realia in translations of works by Fyodor Dostoevsky ..... 7
- Mukhortov D.S., Gerasimenko N.M.* Eternal problems and challenges of translating Fyodor Dostoevsky's "The Eternal Husband" ..... 18

### ***Literary translation theory***

- Andrazashvili M.G., Basilaia N.A.* Sentiments of the writer and the twists and turns of translation ..... 39
- Denisova G.V.* Translation in the context of digital anthropology and the limits of interpretation ..... 63
- Karpukhina V.N.* Translators in the politically correct discourse: Translating contemporary children's literature ..... 83
- Leontyeva K.I.* Gender reframing in literary translation ..... 94

### ***Translators at work***

- Alimova A.D.* Detecting markers of free indirect speech in English texts as a prerequisite for discovering a correlation of patterns in translation from English into Russian ..... 108
- Yevseyeva E.Yu.* To the problem of translating the characteronyms in the novel "The Great Gatsby" into Russian ..... 122
- Milenic Z.* Translating the Stalker jargons in the Novel "Roadside Picnic" by the Strugatsky Brothers into the Serbian language ..... 138
- Makarova O.S., Goncharov A.S., Davutova A.A.* Allusions and reminiscences in the works by Joseph Brodsky ..... 147

### ***Audiovisual translation techniques***

- Gromyko M.D.* Dialect translation in the present-day Italian cinematography (evidence from "Baaria", a film by Giuseppe Tornatore) ..... 165
- Philippova I.N.* Explicit phonology errors in dubbed film translation ..... 179

- Index of the articles and material*** published in the journal "Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda" in 2021 ..... 194